

政治與文學的角力：論晚清《魯濱孫飄流記》中譯本

崔文東

安徽大學

摘要

本文選取晚清三部《魯濱孫飄流記》中譯本為研究對象，試圖突破意譯、歸化等籠統評價，在歷史語境中考察晚清譯者翻譯目的，翻譯策略與翻譯規範的關係。三部譯本的譯者同為救亡圖存而譯書，旨在教育大眾，為此改寫原著，迎合讀者，引導讀者。由於譯者對政治與文學的關注程度不同，政治立場、詩學觀各異，譯本面貌大相逕庭。雖然三部譯本均可視為歸化翻譯，但都起到思想啟蒙的作用，衝擊了傳統價值觀；雖然同是意譯，但林紓的翻譯再現了原著的詩學特徵，推動了中國文學的革新。